

Шри Джаганнатха Валлабха натака Шри Рамананда Рай

Действующие лица:

Мужские роли:

Сутрадхара - продюсер
Голос за сценой
Кришна - возлюбленный Радхи
Видушакха - смешной друг Кришны

Женские роли:

Нати - жена продюсера
Радха - возлюбленная Кришны
Маданика - старшая гопи
Ашока-манджари
Ванадевата
Шашимукхи
Мадхави

Сцена первая Пурва рага

Пусть Кришна, танцующий Свой сияющий танец, сопровождающийся мелодиями люты, флейты и барабана, звоном каратал и ножных колокольчиков гопи, Кто являет Свою сияющую улыбку и изогнутую в трёх местах трансцендентную форму, прольёт блаженство на все три мира.

Это не улыбка, но солнечный свет. Это не глаза, но цветы лотоса. Это не уши, а титева лука Камадевы, которым он покоряет весь мир. Пусть блаженное смущение гопи, рождённое из их взглядов на лицо Кришны, прольёт на вас сотни благословений.

Создавая огромные волны в океане любовных желаний гопи, чьи глаза подобны глазам ланей, радуя сердца йоги, что подобны лотосам, и

терзая птиц чакраварка - демонов, пусть Луна лица Кришны прольёт трансцендентное блаженство на вас.

Перо павлина в Его волосах слегка дрожит мягком ветерке. Его прекрасный, изумрудно-синий лоб, сбрызнутый сандаловой пастой, выглядит также прекрасно, как полумесяц. Как же прекрасны Его одежды, пленяющие всех юных девушек! На самом деле Он подобен полной осенней Луне, которая воплотилась на Земле в такой изумительной форме! Драгоценные серьги Макара с большим чувством позванивают на мочках Его ушей, а Его подвижные взгляды поражают гопи, возбуждая в их сердцах любовные желания.

Поклоняйся Кришне, Его сердце переполняется блаженством любовных игр, когда луны прекрасных лиц гопи наполняют его сильным любовным желанием. Улыбаясь юный Кришна очень красив, Его шея слегка дрожит, Он всегда присутствует в сердце Махараджи Пратапарудры. Рамананда Рая поёт эту прекрасную сладкую песню о Нём.

Сутрадхара: “Что пользы во всех этих разговорах. Дорогая прийди!”

Входит Нати: “О дорогой господин, я здесь, я ваша служанка и я припадаю к вашим стопам. Милость вашей светлости очень радует меня, вы мой муж и мой высший авторитет.”

Сутрадхара: “Всегда наслаждайся играми юности.”

Нати: “Почему вы позвали меня?”

Сутрадхара: “Дорогая, тебе известны эти слова? О чём это я?”

Нати: “Моё сердце теперь жаждет слушать эти слова.”

Сутрадхара: “Слушай же. Сейчас весна и она наполнена разговорами юных девушек, разлучённых с их возлюбленными, борьбой с ветром, что треплет змееподобные волосы гор Гималаев, подобных груди прекрасной девушки - воплощённого южного направления, которая сама теперь разлучена со своим возлюбленным - юным Солнцем. Сейчас белый цветок Луны расцвёл, а также бутоны звёзд, подобные большим белым жемчужинам в сияющем лесу ночи. И теперь, когда небольшие цветы беспокойных, движущихся туда-сюда, взглядов девушек, поглядывающих на своих возлюбленных, расцвели, как я могу должным образом описать ту личность, Чьё сердце подобно океану молока и является единственным приютом для страстной возлюбленной - прекрасной Лакшми? Личности, подобной кукушке, вкусившей

нектарных плодов манго вибхавы и других экстазов духовной любви, и Чьё сердце украшено жемчужным ожерельем духовных качеств Господа Нараяны - интимного друга ожерелья Лакшми.

Царь Пратапарудра, слыша чьё имя царь *йаванов* погружается в печаль, царь Кералы уходит в *ашрам*, царь Гуджарата думает, что его столицу снесло ветром, а царь Бенгалии видит своё царство подобным хрупкой лодке в бушующем океане, чья величайшая слава подобна горе Кайлаша, сладка как нектар Луны и вдвое превышает Гималаи, океан молока, осеннюю тучу и целомудренную Гангу, очищающую мир.

Его текущие реки жертвоприношений наполняют счастьем океан и вдохновляют его создавать огромные рычащие волны прославляющие его, связывают сердца полубогов и вдохновляют их, приглашённых как божества, никогда не покидать его дворца. И кто является свирепым огнём смерти для вражеских царей.

Он приказал написать мне эту пьесу о Господе Хари и о Его лотосных стопах. Он сказал: “О лучший из драматургов, пожалуйста, напиши пьесу о играх Кришны, богатую множеством качеств, которая принесёт мягкосердечным преданным так много наслаждения, как только они смогут пожелать. И написанную вновь, а не подобную другим.”

Нати: “Пожалуйста, опиши это.”

Сутрадхара: “Как? Это достойно поклонения. Это океан множества видов знания. Желая описать это, даже Брихаспати приходит в недоумение. Ах, я понял! Дорогая, я поставлю пьесу и назову её Джаганнатха Валлабха. Она украшена множеством добродетелей, столь дорогих Гаджапати Махарадже Пратапарудре, и она была написана Рамананда Раем, чьё сердце украшено лотосными стопами Господа Хари, сына Махараджи Бхавананды Рая - личного ученика Брихаспати, сердце Рамананда Райа - океан добродетели, всего знания, беспричинной печали, глубоко-мысленной серьёзности, вежливости, сострадания и терпеливости.”

Автор: “Может быть эта пьеса и не благоухает ароматом всех хороших качеств, тем не менее я прославил в ней лотосные стопы Кришны, и поэтому она порадует мягкосердечных преданных и моя работа не останется бесплодной.”

Нати: “Смотрите! Смотрите! В начале вечера на озере, где лёгкий малайский ветерок создавал небольшие волны, пчёлы, жёлтые от пыльцы, пьяные от мёда и усталые, теперь спят в закрытых лотосах.”

Сутрадхара: “Дорогая, продолжай, продолжай! Потому что это напоминает мне о Господе Кришне, который облачён в жёлтые одежды и всё Его тело устало от наслаждения питья мёда губ сотен гопи, лежащих на ложе Его груди, украшенной подушками грудей этих опытных гопи.”

Голос из-за сцены: “Господь Кришна, наделённый тридцатью двумя трансцендентными качествами, и Кто является Верховной Личностью Бога, Господином полубогов, прогуливается с мальчиками - пастушками в лесу около берега Йамуны. Цветы, украшающие Его тело и павлинье перо в волосах, дрожат в нежном бризе. Он подобен нарастающей Луне, отмеченной тилакой и отражённой в сапфирном зеркале. Посмотрите на Него! Он подобен Луне, нисшедшей на Землю. Он очаровывает сердца юных гопи. Его прекрасное лицо прославлено игриво покачивающимися драгоценными серьгами. Его неустанные, сладкие и страстные взгляды пробуждают желания гопи.”

Описанная Рамананда Раем трансцендентная форма Кришны пусть снова и снова радует сердце Махараджи Гаджапати Пратапарудры.

Сутрадхара: “Дорогая, для нас объявили, что Кришна прибыл в лес Вриндаван. Пойдём за занавес.”

(Они оба уходят)

Входит Кришна и говорит: “Друг Ратикандала, взгляни на красоту леса Вриндавана! Касаясь друг друга подвижными руками сияющих побегов с бутонами, глядя друг на друга подкрашенными глазами цветов, обнятых чёрными пчёлами, и прославляя их кронами, раскачивающиеся туда-сюда, деревья и лианы сладко беседовали с опьянёнными кукушками, словами, что были подобны сокровищу мёда.”

Видушакха: “О друг, Твой лес Вриндавана также прекрасен, как и моя обеденная комната. Ах, в моей обеденной комнате иногда есть сладости, иногда манго, иногда множество разных солёных блюд, приготовленных в гхи от коровы Сурабхи, а также иногда много риса.”

Кришна: “О друг, ты не понимаешь насколько он прекрасен. Посмотри, он подобен саду наслаждений на райских планетах. Он всегда улыбается и смеётся прекрасными цветами, которые цветут здесь вечно. Друг, снова и снова посмотри на Мой сладкий лес Вриндаван - самое

прекрасное место в мире. Будто-бы он вдохновлён твоим приходом и множеством рук - цветущих ветвей, покачивающихся в мягком ветерке, он снова и снова изящно приглашает тебя к танцу. О друг, песни кукушек очень сладки.”

Видушакха: “Друг, мелодия Твоей флейты ещё более сладка. Даже больше, чем моё пение! Пожалуйста, играй на Своей флейте, а я буду подпевать.”

Кришна: “Для твоего удовольствия, Мой друг.”

(И заиграл на флейте.)

Видушакха: “Я уже послушал Твою игру на флейте, теперь послушай мою песню.”

(Контролируя свой рот он запел исключительно безобразно.) Затем, взглянув на верхушку дерева, он сказал: “Моё пение и Твоя игра на флейте поразили этих низкокласных кукушек и сделало их смиренными. Если я запою вновь, они улетят прочь. О друг, Ты ещё не возгордился от нашего исполнения?”

Кришна: “Друг, посмотри, посмотри! Какая-то бессердечная личность сломала этот новый росток ашоки! Это беспокоит Моё сердце!”

Видушакха: “Я слышал, что некоторые гордые гопи собирают здесь цветы. Может поэтому Ты не покидаешь Вриндаван?”

Голос из-за сцены: “Её уши поют игривую музыку флейты Кришны, Её стыдливость ослабла, и Она нетерпеливо идёт к Своему другу. Глаза Радхи движутся во всех направлениях, подобно лотосам, подобно лотосам качающимся в нежном ветерке. Обеспокоенная всё увеличивающимся любовным желанием, Радха входит в лес, где произойдут Их игры. Она идёт мягкими медленными шагами, Она гуляет, подобно изящному слону.”

Видушака (прислушиваясь): “Ах, теперь я понимаю...”

Кришна: “Что?”

(Входят Радха, Маданика и Ванадевата)

Видушакха: “Друг, смотри, смотри! Сюда вошла радуга в сопровождении золотых кукол. Я хочу украсть одну из них и убежать, после чего мой брахмачари ашрам благополучно закончится!”

(После этого он начинает медленно подкрадываться чтобы сделать это.)

Кришна: “Глупец! Это не золотые куклы! Это девушки пастушки!”

Видушакха (осторожно поглядывая на них и посмеиваясь): “Да, теперь Твоё предположение оказалось истинным, теперь Твоё прибытие во Вриндаван достигло успеха.”

Кришна: “Глупец, что за благословение Я могу получить прибыв во Вриндаван?”

Видушакха: “Я говорю о Твоей защите цветов леса Вриндаваны от этих низкокласных гопи.”

Радха (взглянув): “О благочестивая Маданика, кто эта личность, сияющая как лепесток голубого лотоса? Его одежды подобны золоту, Его шея изящно согнута и Он сладко играет на флейте.”

Маданика: “Подруга, разве Ты не знаешь? Я скажу Тебе. Это Кришна, Он подобен дереву, на ветвях которого отдыхают птицы сердец юных гопи. Когда Он оказывается в поле зрения этих прекрасных девушек, их тугие пояса внезапно расстёгиваются.”

Кришна: “Ах! Что за благоприятный момент! Если это не лотос, то и не Луна - это лицо девушки, глаза которой подобны глазам лани и оно не может быть сравнимо ни с чем! Нет ничего, подобного ему!”

Видушакха: “Я знаю, эти низкокласные гопи скучают по Тебе, сбежим с их глаз и насладимся сахарными сладостями и сыром, смешанным с сахаром и специями. Взгляни, уже полдень!”

Кришна: “Друг, ты прав. Кони, вы замедлили свою скорость, устав от бега. И подстрекая их солнечными лучами, бог Солнца путешествует в полуденном небе.”

Видушакха (глядя на Солнце некоторое время): “О друг, я могу объяснить Солнце. Вишвакарма сделал круговой путь для бога Солнца, чтобы он мог наслаждаться. Я думаю, поэтому Солнце путешествует в небе так совершенно.”

Маданика: “Подруга, Ты должно быть устала от такой продолжительной игры, пойдём, и позволь нам идти.”

(Все уходят)

Сцена вторая Бхава Парикша

Маданика: “Это Ашока манджари?”

Ашока манджари: “Почтенная госпожа, поклоны вам. Куда вы идёте?”

Маданика: “Дитя моё, есть великие новости.”

Ашока манджари: “Что же это?”

Маданика: “Дитя, разве ты не знаешь? Говорят, наша подруга Радха ушла рвать цветы.”

Ашока манджари: “И что из этого?”

Маданика: “ У основания дерева ашока Кришна стал гостем глаз Радхарани.”

Ашока манджари: “Камадева, носящий цветочные стрелы не может войти сюда.”

Маданика: “Почему?”

Ашока манджари: “Что вы видели?”

Маданика: “О целомудренная девушка, о чём ты спрашиваешь?”

Ашока манджари: “Я помню Кришну.”

Маданика: “И что с того?”

Ашока манджари: “Вы не можете понять Её сердца, потому что Она обеспокоена этими препятствиями.”

Маданика: ”Дитя, девушки приходят в сильное смятение, когда их сердца поражают стрелы Камадева.”

Ашока манджари: “Подождите, Она это показала как-то внешне, или вы догадываетесь об этом из Её действий?”

Маданика: “Я могу догадаться об этом по некоторым действиям. Она отсутствующе смотрит на луну, Она закрывает уши под предлогом сумасшедшего щебетания кукушек, Она отвечает дружественному окружению со вздутыми ноздрями. Всё это делает меня уверенной в том, что Она влюбилась. Ох, как много раз Она избегала пения кукушек и сандалового ветерка. Она влюбилась! Она уже не может действовать как ребёнок. Ох! Ох! Она погрузилась в любовь и опьянена ею. Радха обновилась, Она полностью в любви. Слёзы постоянно текут из Её глаз, смотрящих отсутствующе, Она приглашает гопи в уединённое место и ругает Своих близких подруг.”

Маданика: “Почему ты вернулась?”

Ашока манджари: “Радха сказала мне: “Я хочу лечь на лotosное ложе, пожалуйста, принеси Мне лепестков, подобных этому.” - поэтому я пришла.”

Маданика (в сторону): “Ах, я слышала, что Камадева коварен. Её желание увеличилось от южного ветерка, кукования кукушек и жужжания пчёл.”

В уединённом месте Радха, плачущим голосом, сказала Своей подруге Шашимукхе: “Ложе из цветочных лепестков приносит удовлетворение глазам всех Моих подруг гопи. Моё сердце болит, о Шашимукхи, о девушка, которая однажды сделала то, что Я хотела, пожалуйста, удовлетвори Моё желание возлечь на постель из цветущих лотосов.”

Маданика: “Пусть твой путь будет благоприятным. Я же пойду искать Кришну.”

Ашока манджари: “Поклоны тебе.” (Уходит)

Маданика (сделав несколько шагов, смотрит в небо): “О попугаи, вы должны знать, где Кришна сейчас. Что? Он с Шашимукхи под деревом бандира. Я должна встретить там Шашимукхи. Что вы говорите? Где? Я спрячусь и услышу все новости.”

(Она уходит)

(Входит Кришна и Шашимукхи)

Кришна: “Сюда, сюда.”

(Шашимукхи даёт Ему любовное письмо.)

Кришна читает его: ***“Мой дорогой Кришна, уже так долго Ты ранишь Моё сердце и теперь могущественный Камадева вошёл в эту рану, созданную Тобой, теперь Я вижу Тебя во всех направлениях, но нигде не могу найти этого Камадева.”***

Кришна (в сторону): “Её любовь безгранична, но притворившись равнодушным к Ней, смогу ли Я увидеть, насколько Она сосредоточила Своё сердце на Мне?”

Скрывая Свою истинную привязанность Он сказал Шашимукхе: “Подруга, что это за личность, которую зовут Камадева? Как он вообще мог сюда пройти? И как эта изумительноглазая девушка оскорбила его, что теперь он беспощадно беспокоит Её таким ужасным образом? Может это один из людей Камсы? Скажи Мне, где он и Я сегодня же уничтожу его и он умрёт от Моих сильных рук! Я освобожу эту девушку

от Её боли, о благочестивая Шашимукхи. Как это кто-то смеет беспокоить девушек Враджа, когда Я здесь?”

Видушакха (отодвигая занавес, торопливо входит): “Друг, Камадева - это не один из людей Камсы! Камадева - это моё имя. Я брахмана. Почему же Ты хочешь убить меня?”

Кришна: ”Глупец, перестань шутить!”

Видушакха: “Почтенная, положите два ладу в руки моего друга, и после этого мой дорогой друг конечно же пойдёт и убьёт Камадева.”

Маданика: “Эта гопи-посланница хочет организовать для Них встречу. Опытная в организации любовных встреч, под предлогом повторения слова “Дхарани” она описывает красоту Радхики в лесу Вриндаване.”

Шашимукхи: “Её корона покачивается, Она произносит слова как если бы была опьянена жидким нектаром цветущих лотосов, Она пытается скрыть любовь, восходящую в Её сердце. Как я могу описать очарование Её улыбки? Её безграничная любовь очень сладка.”

Кришна снова читает письмо вслух и затем говорит: “Подруга, Я не понимаю этого. Я играю с пастушками на берегу Йамуны или в лесу Вриндаване. почему это юная девочка, глаза которой подобны глазам лани, видит Меня во всех направлениях? Когда же Я покидал их? О подруга, спроси пастушков. В чём причина этой иллюзии видения Меня? Подруга, передай эти слова Ей: “Мальчики-пастушки теперь узнают об этом и будут подшучивать надо Мной.” Даже если эта благочестивая девушка желает преодолеть границы приличного поведения, почему Она влюбилась именно в Меня?”

Шашимукхи (в сторону): “Ах! Любовь моей дорогой подруги Радхи безнадежна, что же мне теперь делать?”

Видушакха: “Кому нужны эти безбожные слова девушки-гопи? Друг, посмотри! Двигаясь в солнечном свете подруги лебедей ищут теперь тень лотосов, но, как Ты видишь, ветер двигает их и поэтому лебеди не могут проплыть между ними.”

Кришна (в сторону): “Ах! Что за хитрые и лукавые слова говорит этот негодяй!” (Открыто) “Глупец, что за глупость ты говоришь сейчас?”

Видушакха: “Друг, я говорю очень красноречиво.”

Маданика (в сторону): “О Радха, теперь Ты счастлива!”

Шашимукхи: “О удачливый, это неправильно для личности, такой как Ты, так обманывать Своих последователей!”

Кришна: “О прекрасная, пожалуйста пойми, Она религиозная и целомудренная девушка, и у Неесть любящий муж. Почему Она без всякой причины решила разрушить правила морали.”

Видушакха: “Мой дорогой друг, следуй путём религии. Пойдём отсюда! (Положив руку на сердце Кришны) Не беспокойся, для моего дорогого друга всё это просто бессмыслица. Я открою тебе всё. (Говорит Кришне на ухо) Друг, эта та девушка, которую Ты видел тысячу раз в Своих снах. Она упрасивает Тебя, но зачем давать Ей эту милость?”

Кришна: “Идиот, как мог ты видеть это в Моих снах?”

Видушакха: “Я ничего не говорю о Твоих снах. Я ничего не видел.”

Кришна (в сторону): “Из этого болтливого брахмачари исходят одни шутки. Но его слова правдивы, и юные девушки действительно пылко задают вопросы...(Открыто) О благочестивая, пожалуйста, останови эту девушку от подобных действий.”

Видушакха: “Друг, пойдём же позаботимся о телятах. Благочестивая, мягкими словами остановите эту девушку. Лотосы не любят луну и ночь не тоскует о Солнце, о Шашимукхи останови свою прекрасную подругу, Она влюбилась в нехорошего юношу. Для благочестивых девушек измена - тяжкий грех. Если Она думает, что это не важно, следовать правилам религии, всё остальное не может быть сюрпризом.”

Сцена третья **Бхава пракаша**

(Входит Ашока манджари): ”Ах! Я слышала, моя дорогая подруга Радха в сопровождении Маданики, Ванадеваты и Шашимукхи уединилась в укромном месте около беседки из цветов мадхави, я хочу пойти туда и увидеть их.”

(Она проходит чуть-чуть и говорит):” Они шепчутся очень тихо и будет нехорошо, если я пойду туда сейчас.” (Уходит)

Радха (входя и обращаясь к подругам с глубоким вздохом): “Это правда, Кришна отверг Меня. Я думаю, что безгрешное поведение благочестивых и целомудренных девушек также бесполезно, как

былинка! Увы! Увы! Как же плохо Я действовала! Скажите, как Мне взять Кришну под Свой контроль? Есть ли ещё девушка такая же бесстыдная и такого же дурного поведения, как Я?”

Шашимукхи: “Всю историю я уже рассказала, теперь Ты должна подумать, что делать.”

Радха: “Слушая снова и снова Его флейту, которая звучит также прекрасно как Сама Веда, снова и снова видя Его юную игривость и красоту, что прославляется в трёх мирах, и медитируя снова и снова на прикосновение к Нему, Моему возлюбленному, подобному Луне, или восходящему Солнцу, Моё пылающее сердце погружает Меня в обжигающий огонь.”

Шашимукхи: “Подруга, отбрось все эти дурные желания. Когда я представила Твоё предложение Кришне, Он отверг его так, как если бы был ещё ребёнком. Твоя медитация на Него подобна яду, смешанному с нектаром мадхвика, текущему из цветка страстного желания. О девушка с прекрасным лицом, пожалуйста направь Свою любовь на кого-нибудь другого. Разве целомудренная жена должна любить кого-то, помимо своего мужа? Разве лань влюбляется во льва? Радха, отбрось Свою любовь к Кришне. Почему лотосы не рады, когда восходит полумесяц?”

Радха (со слезами): “О почтенная Маданика, что же будет с Моей судьбой? Наш Кришна не понимает, что Мы страдаем от ран любовной привязанности. Любовь действительно злоупотребила нами, потому что не знает, где бить, а где нет. Даже Камадев не знает, в каком положении Мы оказались. Что Я могу ещё сказать? Никто не может понять проблемы другого. Наша жизнь, в действительности, не под нашим контролем, наша юность через два три дня подойдёт к концу, в этой ситуации, о Создатель, что же ждёт нас?”

Маданика: “Зачем мучить себя так, если привлёкшись ароматом цветов кетаки и, снова и снова летая между ними, шмель, не видя пыльцы, покидает их.”

Радха (успокоившись и умиротворившись): “Вы ещё не закончили, но Я уже покинута этим Кришной. О благочестивая, это не Мой недостаток. Если случайно трансцендентная форма Кришны попадает Мне на глаза, тогда Моё израненное и страдающее сердце крадётся Камадевом, воплощением счастья. (Остановившись на мгновение и глубоко вздохнув). Так как Я не могу видеть форму Кришны, то когда Я

увидю её снова в глубине Моего сердца, тогда Я украшу фазы времени множеством драгоценных камней.”

Маданика (в сторону): “Её любовь преодолела все границы, яркими словами я попытаюсь изменить Её умонастроение. (Открыто) Дитя, смотри! Сияющее манговое дерево, чей росток Ты поливала Своими лотосными руками, выросло в большую крону новых бутонов и я думаю, что шмели обсуждают это с большой привязанностью.”

Радха (дрожа в ознобе): “О Шашимукхи, напомни Мне когда Я уйду.”

Маданика (в сторону): “Ах, к чему все эти бесполезные вещи! (Открыто) Дитя, не становись такой несчастной, я думаю, Его сердце любит Тебя. Посмотри, почему Его лотосное лицо расцветает очаровательной новой улыбкой, когда Он слышит сладкое описание Тебя? Почему теперь Он отбросил тысячи других игр? О очаровательная девушка, отбрось Свою лихорадку. О прекрасная, почему Он говорил так сладко, серьёзно и так долго с Твоей подругой о Тебе? Почему Его сердце перестало способно различать? “

Радха: “О почтенная, как может нежные юные лани спастись, захваченные лесным пожаром ? Ответ таков: только если туча прольёт на них дождь.”

Маданика: “Дитя, я попрошу Мадхави отнести и показать Ему Твоё изображение.”

Мадхави (входя): “О почтенная, мои поклоны.” (Смотрит на письмо в своих руках и поспешно прячет его. Но Шашимукхи силой забирает его и читает вслух.)

Шашимукхи (читает): *“О девушка с прекрасным лицом, не беспокойся, эта личность не настроена против Тебя. Кто же не чувствует величайшее счастье, когда лотосы расцветают впервые, и кто же не становится опьянённым и не теряет покой, ощущая аромат этих лотосов? Этот юноша равнодушен к Тебе даже на мгновение.”*

Мадхави: “О подруга, любовь Твоего возлюбленного сделает Тебя счастливой.”

Радха (с долгим глубоким вздохом): “Ах! Как Я счастлива теперь! Что же это означало?”

Маданика: “Пожалуйста заходи, я должна знать секрет.”

Мадхави: “Хорошо.”

Маданика: “Скажи Ей.”

Мадхави: “Это письмо уже было прочитано.”

(Радха стыдливо просит письмо)

Мадхави: “Дай мне какое-нибудь вознаграждение.”

Маданика (в сторону): “Когда Кришна понял Её сердце Он полюбил Её, Он не смог опрометчиво разрушить новый росток Её любви. (Открыто) Дитя, заberi письмо. И не будь несчастной, дерево Твоего желания принесло плоды.”

Радха: “Даже теперь Я не могу поверить, что обрела Его прибежище.”

Маданика: “Разреши мне, и я приведу Кришну.”

Радха (принося почтительные поклоны): “О благочестивая, эта роща наполнена жужжащими пчёлами, Солнце уже почти зашло на западе, ветерок очень нежно качает пчёл, отдыхающих на лианах и восходит Луна. Нужно ли что-то ещё говорить? Эта роща опасна из-за множества жужжащих пчёл, ветерок разносит сладкий аромат, Камадева беспокоит Меня и Я говорю всё это. Крики опьянённых кукушек тревожат Меня, этот лес причиняет Мне боль, даже счастье приносит Мне величайший страх.”

Маданика: “Дитя, мы встретимся возле дерева бакула.” (Уходит)
(Все также уходят)

Сцена четвёртая **Радха Бхишара**

Маданика (входя): “Я слышала от Мадана Манджари, что Кришна сейчас около дерева бакула вместе с брахмачари. Я пошла туда. (Посмотрев вперёд) Ах! Кришна здесь и страдает по Своей брахмачарье, лёжа на ложе из цветов. Я спрячусь среди этих цветов мадхави и подслушаю их беседу.”

(Кришна входит, страдая от любви, беседует с Видушакхой)

Маданика (в сторону): “Его несчастное лицо прекрасно как луна, поражённая стрелой Камадева. Он похож на синий лотос в лунном свете.

(Эти лотосы ночью закрыты- прим.) Несчастье Кришны разбивает моё сердце на сотни частей. Его гирлянда вздрагивает, Его широкая грудь обесцвечена от агонии разлуки и подит на гору сапфира, поражённую лунным светом.”

Кришна: “Через Свою подругу эта лотосоокая девушка открыла Мне Свою любовь. Увы! Я отверг величайшую драгоценность, думая, что это только устричная раковина! Я бы сейчас совершил множество благочестивых деяний, только бы судьба вновь дала Мне возможность обрести эту драгоценность!”

Видушакха: “Друг, я же Тебе говорил, что эта девушка влюбилась в Тебя, и чтобы Ты не отвергал Её. Почему же Ты несчастен? Когда нет голода, что пользы во множестве ладду? У меня есть решение.”

Кришна: “Какое же?”

Видушакха: “Я брахмана, я прочитаю мантры, и так принесу Её сюда.”

Кришна: “Я знаю, что ты брахмана, позови Маданику, и так приведи её сюда.”

Маданика (входя): “Всего самого наилучшего Тебе, о дитя!”

Кришна (глядя вперёд): “Это Маданика? О почтенная, пожалуйста входите.”

Маданика (улыбаясь): “О удачливый, свет луны Твоего лица делает всё благоприятным.”

Видушакха: “Мой дорогой друг атакован Камадевом, поэтому приведите, пожалуйста эту гопи сюда.”

Кришна: “Дурак, не говори так!”

Видушакха: “Я честный и прямой брахмана и я всегда говорю только правду.”

Маданика (улыбаясь): “Дитя, всегда ли ты говоришь правду?”

Видушакха: ”Конечно же! Посмотрите как завяли эти лепестки лотоса, видите, как лотосы Вриндавана опустили свои лепестки симпатизируя гирлянде из лесных цветов! О честна женщина, разве вы не видите, как Кришна возложил все Свои надежды на вас? Он подобен несчастной птице чатака, которая ждёт тучу.”

Маданика: “Какая нужда во всех этих разговорах?”

Видушакха: “Дорогой друг, Ты не знаешь, что нужно говорить, поэтому я должен быть Твоим посланником. Я пойду и приведу Её.”
(Пытается уйти)

Кришна (хватая его за одежду): “Постой-ка!”

Маданика: “Кришна, зачем Ты пригласил меня?”

Кришна: “О благородная, вы можете что-нибудь сказать?”

Маданика: “Есть у меня один секрет, который нужно рассказать.”

Кришна: “Когда Я услышал из ваших уст о красоте Её лица, которое затмевает луну, Я был очарован и возжелал коснуться Её тела. И поэтому малайский ветерок играет Моим жизненным воздухом.”

Маданика (в сторону): “Теперь Радха будет счастлива, теперь наши желания исполнятся. Я открою Её чувства в разлуке. (Открыто) Дитя, Она, действительно, самая прекрасная и очаровательная девушка. Даже массируемая охлаждающими камфарой, сандаловой пастой Она горит. Даже лепестки лотоса Её ложа обжигают Её кожу, когда Она на мгновение ложится отдохнуть, и поэтому Она вынуждена подниматься снова и снова. Истощённая и обессиленная слезами, бедная девушка не может сделать и шага. О Кришна, Она переполнена любовью. Ох, но так или иначе Она остаётся в живых. Ты живёшь в Её сердце, но почему же Ты так противишься тому, чтобы удовлетворить Её желание?”

Видушакха: “Я думаю, что эта гопи очень дерзка в Своих попытках смазать Своё тело горами Гималаи и Луной. Мой дорогой друг очень скромн и застенчив, когда Он видит Луну, Он закрывает Свои глаза, так как если бы Он взглянул на Солнце, и когда малайский ветерок обдувает Его, Он чувствует Себя так, как если бы был змеёй, очарованной мантрой.

(В первом предложении он умышленно неверно истолковал слова Маданики: камфора - как луна, и сандал - как Гималаи).

Кришна (в сторону): “Хорошо сказано. (Открыто) Глупец, не болтай так много!”

Маданика: “Как долго Ты будешь скрываться, чтобы проверить Её сердце? “

Кришна (с нетерпением): “В ответ на моё послание Она прейдет?”

Маданика: “Пусть будет так. Она не видит недостатков в жестоких словах Своих старших, Она не находит счастья в шутливых игривых словах Своих подруг, Она принимает сандаловую пасту за яд и видит

Луну, как пылающий огонь. Я пришла сюда, чтобы описать это для Тебя.”

Кришна (вздыхая): “О целомудренная, если ваша привязанность ко Мне не имеет мотивов и если вы хотите помочь Мне пересечь океан этого любовного желания, тогда, пожалуйста, умиротворите Радху и искусно приведите Её в рощу, под это дерево бакула.”

Маданика: “Дитя, я непременно сделаю это.”

Видушакха: “О женщина, я брахмана и засвидетельствую ваше обещание.”

Кришна: “Зачем это нужно? Чтобы насолить Мне?”

Маданика: “Я ухожу, все благословения Тебе, о дитя. (Уходит)”

Радха (входит, одетая соответственно для любовной встречи): “Подруга Мадхави, ты обманула Меня. Тьма скрыла дорогу и для Меня это теперь подобно прогулке в горной пещере. Подруга, почему эта благочестивая женщина опаздывает? Почему судьба не помогает Мне? Почему этот тоскливый, страшный и бестолковый лес всё не кончается?”

Мадхави: “Подруга, почему Ты так боишься? Посмотри, сюда пришла благородная Маданика.”

Маданика (входя): “Дитя, Ты очень удачлива!”

Радха (счастливо вздыхая): “О почтенная, какие новости?”

Маданика: “Он горит в величайшем огне любви к Тебе.”

Радха: “Как это так?”

Маданика: “Кришна теперь избегает Луны, Он отвергает сандаловую пасту, цветочную гирлянду, боится темноты, не разговаривает со Своими дорогими друзьями. Чего Он только не делает в агонии разлуки с Тобой! Теперь Он заботливо готовит ложе для Тебя в середине леса. О Радха, иди поклоняйся Ему.”

Кришна (в лесной роще): “Друг, почему Маданика так опаздывает? (Нетерпеливо) Нежная Радха идёт очень медленно, потому что Её груди и бёдра такие большие, а роща, которую Я выбрал для встречи очень далека. Застенчивая девушка, как Она найдёт Меня в этом, наполненном страхами, непроходимом и тёмном лесу? (После нескольких моментов нетерпеливого ожидания Он вздыхает долгим вздохом) Может Она отвергла Меня, думая, что Я очень странный? Может Она не поверила словам Своей подруги? Или может Она потерялась во тме лесной дороги? Или будучи очень истощённой и израненной стрелами Камадева

Она не может идти? Ах! Луна должно быть уже взошла и птицы чакраварки громко плачут, а лотосы кайрава широко расцвели, и лотосы вариджа потеряли сознание. Я думаю, что Она должна играть сейчас на восточном горизонте. Может она не поверила Своей подруге? Может Она, отягощённая множеством украшений и одежд, остановилась на пол пути, на тёмной дороге, ожидая Меня? Так как эта гнусная Луна осквернила весь западный горизонт, может быть та девушка придёт, а может быть нет. (смиренно сложив Свои ладони Кришна сказал.) О гора на востоке, о друг, пожалуйста будь милостив ко Мне. Пожалуйста, прояви сотни высоких пиков. Если Луна станет видимой для глаз путников, она откроет тайное путешествие этой девушки, чьи глаза подобны глазам лани, и которая также дорога Мне как жизнь!”

Видушакха (подставляя ухо и прислушиваясь): “Послушай! Что означают эти звуки “руна-руна”?”

Голос из-за сцены: “Это звук Её ножных колокольчиков, или это жужжание пчёл? Может это звон колокольного пояса, или любовная песнь птиц сараса?”

После этого, в этой роще для игр, Радха вместе с подругами стала украшать Кришну украшениями. Она приколола цветы, подобные пене, к Своим волосам и начала игривый танец Камадева. Её ожерелье мягко покачивалось. Сладкая и игривая Радха подошла к Кришне медленными изящными шагами. С застенчивостью, стыдливостью и беспечностью, со сладкими нежными словами, Она протянула Кришне гирлянду из лотосов.

Видушакха (вглядываясь вперёд): ”Друг, мы победили! Почтенная Маданика пришла сюда!”

Маданика (входя): “О дети, спустя долгое время желание моей подруги исполнилось, пожалуйста, дайте мне обещание, что сейчас вы уйдёте в другое место.”

Видушакха: “Я также уйду в другой лес.”

(Все уходят)

Сцена пятая Радха Сангама

Шашимукхи (входя): “Ах! Что за благоприятные новости о божественных играх в лесу! Я ничего не знаю! Пойду к почтенной Маданике и она мне всё расскажет. (Глядя вперёд) Ах! Это Маданика. Её глаза сонливо полуприкрыты. Осторожно подойдём. С опустошённым взглядом и неподвижными глазами, опустившимися руками, подёргивающимися плечами, медленными, запинаящимися шагами и неровным позвякиванием ножных колокольчиков, почтенная Маданика принесёт мне величайшую радость. Её полуприкрытые, бесстрастные и красные глаза подобны красным лотосам отражённым вместе с Луной в воде. Как же произошла эта любовная встреча? Эта, идущая сюда, женщина наполнит моё сердце блаженством. Её браслеты из золота и драгоценных камней звенят на опущенных руках “муду-муду”, а браслеты на её лотосных лодыжках задерживают её очаровательные игры.”

Маданика (входя, как описано выше, потирая глаза и оглядываясь): “Ах! Как прекрасна эта весенняя ночь! ветерок очень мягко дует над лесом и волнами Йамуны. Счастливо вкусив манго кукушки кукуют очень сладко. Где-то жужжат пчёлы, в расцветших лианах. Где-то счастливо и сладко болтает чакраварка.

(Она делает два, три шага и переполняется счастьем) Сандаловый ветерок, дующий над расцветшими лотосами почти подобен вздохам юных любовников, которые переполнены любовью друг к другу и которые искусны в наслаждении желанными играми, вставая ночью в своих домах.

(Поглядев вперёд, столбенеет от удивления)

Иногда чакраварки охвачены огнём, иногда счастливы, иногда они бросают друг на друга взгляды, полные сильного любовного желания. Эти разумные девушки подобны им.

(Прим.- чакраварки на ночь разлучаются). (Через мгновение она меняет направление и вновь останавливается в изумлении).

Ах! Как это прекрасно. Видя своё отражение в расцветших лотосах, наполненных мёдом, прекрасные девушки-пчёлы думают, что эти отражения и есть их возлюбленные, и чувствуя сильное желание к ним, не улетают. И поэтому, когда прилетают их возлюбленные, то они приходят в замешательство, улётать им или нет. И так, на некоторое время, они остаются сбиты с толку.”

Шашимукхи: “Её сердце очаровано красотой утра и она не видит меня, поэтому я подойду и принесу свои почтительные поклоны. (Подходит) О благородная, я приношу свои почтительные поклоны.”

Маданика: “Что? Шашимукхи, о дитя, мои мысли в другом месте, я не видела тебя.”

Шашимукхи: “Почтенная, я думала, что вы погружены в сон.”

Маданика: “Дитя, почему так?”

Шашимукхи: “Что?”

Маданика: “Я провела ночь старательно охраняя Радху и Кришну в лесу.”

Шашимукхи: “А что случилось там?”

Маданика: “Послушай. (Трёт свои глаза) Дитя, ты знаешь, что случилось со времени Их ухода в лес?”

Шашимукхи: “Да.”

Маданика: “После этого Кришна был поражён, и затем Он испугался ожидания Радхи, и Её стыдливости, сделавшей Её равнодушной к Его предложению. Если бы Он не дрожал и не пролил ураган любовных стрел на Неё, Радха, чьи глаза подобны глазам лани даже не вздохнула бы.”

Шашимукхи: “Если Он удовлетворён, это мой успех.”

Маданика: “Это успех наших подруг гопи.”

Шашимукхи: “Вы видели других гопи здесь?”

Маданика: “Всех их. В этой роще Радха и Кришна наслаждались любовными играми, наполненными любовными улыбками, смехом, застенчивостью, желаниями, гневом, двойственностью, привязанностью, страстными любовными желаниями, и которые смазали сердце Камадева нектаром. Много шагов сделал Кришна к Радхе, идущей, мягко позвякивая ножными колокольчиками, к ложу из цветов. Была ли игра, подобная этой? О Шашимукхи, что я могу ещё сказать тебе? Игры Радхи и Кришны наполнили меня изумлением, Их тела встретились и теперь не могут быть разлучены, стрелы Камадева убили все Их долгие страдания. Радха и Кришна ранили друг друга Своими ногтями и зубами, Они дышали глубоко и испуганно.”

Шашимукхи: “О почтенная, этот рассказ кажется мне бессвязным.”

Маданика: “Почему?”

Шашимукхи: “Как Они могли стать такими опытными в любовных играх?”

Маданика: “О целомудренная девушка, когда учитель прилежно обучает своего ученика, то через некоторое время все предметы становятся изучены, но искусство любви спонтанно проявляется в совершенстве. Задержавшись на западном горизонте, Луна оставалась там очень долго, заботливо и почтительно обучая Их искусству любовных игр.”

Шашимукхи: “Моё сердце желает увидеть эти две формы, изящно украшенные укусами, царапинами и ранами, Радхи и Кришны, которые долгое время вкушали сладкое счастье любовных игр.”

Радха (осторожно входя и Кришна чуть сзади): “Все направления чисты и пусты, как Мне уйти, как спрятать Своё тело? (Она делает два три быстрых шага и наклоняя голову, смотрит вперёд)

Кришна: “Эта девушка, глаза которой подобны глазам лани, переполнена одновременно страхом и любовным желанием. Она делает два три быстрых шага, а затем два три медленных, Она дрожит в страхе, и вглядывается во все направления и когда ни кого нет, Она, шаг за шагом, идёт ко Мне.”

Маданика: “Дитя, смотри! Это Радха и немного сзади Кришна. Она не боится змей впереди, дерева на Её пути, Она не обеспокоена рычанием льва, также как и покачиванием деревьев, тьма не беспокоит Её также как и свет. Я думаю, что Она не так несчастна в разлуке как в обществе Своего возлюбленного. Она желает битв в страстных любовных играх, Её сердце приходит в восторг от перспективы побед и поражений, прекрасное тело Радхи трепещет, Её маленькие и мягкие шаги говорят очень красноречиво, Её сладкий любовный говор звучит как поток стрел из колчана Камадева, Её тело израненное и избитое, очень прекрасно. Эта девушка очень испугана. Пойдём к Ней.” (Подходят)

Маданика: “Дитя, добро пожаловать.”

Радха (испугавшись её слов): “Кто это? О, это благородная Маданика.”

(Она приносит почтительные поклоны)

Сцена прерывается криком: “Помогите! Помогите!” И величайшим шумом. Все прислушиваются.

Голос из-за сцены: “Ужасно сокрушая землю своими копытами и рогами, постоянно беспокоя все направления своим рычанием, что подобна хлопкам, и глазами - кометами, постепенно погружая Ваджа в состояние катастрофы, Ариштасура явился перед нами.”

(Все спрятались в лесной роще.)

Кришна (гордо): “Обитатели Ваджа не должны бояться!” (Он гордо поднял руку.)

Когда рука Кришны, подобная огромной горе, сокрушающей высокомерных демонов, и которая подобна огромной дубине во время Индра-йаджны для причинения боли врагам, поднялась так, что даже огонь не мог коснуться обитателей Ваджа, которые приняли у неё прибежище.

Кришна: “Ах! Если этот демон играет со Мной, как долго может длиться его жизнь?” (Уходит)

Голос из-за сцены: “Увы! Увы! Рога Аришты, которые сокрушили множество величайших гор, невынося их высоких пиков, теперь сделали своей мишенью Господа Кришну, чьё юное тело также нежно, как синий лотос.”

Маданика (глядя, глазами полными слёз): “О земля, теперь ты должна будешь нести тяжкое бремя! О полубоги, где же ваша помощь в победе? О люди Ваджа, какие же хорошие новости вы теперь нам расскажете? О мать Йашода, что же станет с тобой? О Нанда Махараджа, о обитатели Ваджа, что же будет со всеми вами? О Радха, для Тебя теперь вселенная станет ничтожным пустым местом! О ужас, теперь все мы умрём!”

Радха (в ожидании прислушиваясь): “Увы! Как Я неудачлива!”

Шашимукхи: “Подруга, не будь так несчастна. Кришна здесь.”

Голос из-за сцены: “Когда Аришта явился, все три мира спрятались, когда он встал, три мира упали вниз, когда он двигался, ветру негде было дуть в небе. Игриво подкинув Аришту и бросив его за пределы Вриндавана, как если бы он был игрушечным мячом, Кришна убил его и так освободил вселенную от величайших бедствий.”

Кришна вошёл и все гопи внимательно и заботливо посмотрели на Него.

Маданика: “Как прекрасен этот юноша, украшенный богиней победы! Лианы Его растрепавшихся волос, касаются капелек пота, смывших сандал с Его лба, павлиньи перья упали одно за другим из Его короны, Его тело изящно смазано пылью из-под Его стоп, топчущих землю, проливая на нас величайшее блаженство, Кришна явился перед нами. Дитя, богиня удачи милостива к Тебе, богиня победы выбрала Тебя своим мужем, и теперь она обнимает Тебя!”

Кришна (счастливо глядя на Маданику): “О почтенная Маданика, Я приветствую вас!”

Маданика: “Приветствую Тебя дитя, богиня победы украсила Тебя гирляндой победы. Пожалуйста садись и отдохни под этим деревом бакула.”

Кришна: “Как пожелаете.” (Садится)

Маданика (касаясь Кришны): “Дитя, Ты выполнил очень трудную задачу и я хотела бы дать Тебе что-то в награду.

Кришна: “Как пожелаете, о благородная.”

Маданика (возвращаясь вместе с Радхой): “Дитя, эта девушка очень желает встретиться с Тобой. Её глаза широко открыты от страха, что уже больше никогда не сможет увидеть Тебя. Пожалуйста сладко взгляни на Нею и наслаждайся трансцендентными играми с Ней.”

Кришна заботливо смотрит на Радху.

Маданика: “Девушка, усталость от ужасной битвы покрыла Твоего возлюбленного капельками пота, пожалуйста сладко поговори с Ним, обмахивая Его Своей вуалью.”

Радха заботливо обмахивает Кришну.

Маданика: “Что ещё я могу сделать для Твоего удовольствия?”

Кришна: “О благочестивая женщина, что может быть ещё более приятным и дорогим, чем это. Я был ранен стрелами Камадева, и теперь, по вашей милости, Я достиг общества этой прекрасной девушки, глаза которой подобны глазам лани, и которая оmyвает нектаром Мои глаза. О благородная, для Меня нет ничего более прекрасного и дорогого, чем это. Эта страстная девушка, чьё лицо подобно Луне, снова в Моих объятиях. О почтенная, могу ли Я желать что-либо ещё? Теперь Я получил плод прежних благочестивых действий. Теперь действия кукушек, весеннего сезона и шмелей наполняют Меня счастьем. Личность, которая отдала Мне своё сердце и которая всегда думает обо

Мне, чьё сердце исполнено веры в Меня, чьи глаза привязаны ко Мне, кто каждый день служит несравненным тайным играм, которыми Я наслаждаюсь, как мальчик-пастушок, и кто достиг высшего милостивого взгляда в этом лесу Враджа, конечно же достигнет духовного совершенства, которого он желает.”

Маданика: “Пусть будет так.”

(Все уходят)

.....

Перевод на русский Ананда Кришна д. (март 2002)